

COMPARACIÓN CUALITATIVA (EN LOS NIVELES LÉXICO Y
SINTÁCTICO) Y CUANTITATIVA (LONGITUD MEDIA DEL
ENUNCIADO) ENTRE UN NIÑO TRILINGÜE (CATALÁN-
INGLÉS-CASTELLANO) Y UNA NIÑA MONOLINGÜE
(CASTELLANO) DE LOS 3 A LOS 4 AÑOS

LAURA DE LA FUENTE GONZÁLEZ
Universidad Pompeu Fabra (UPF)

0. RESUMEN

Este artículo se inscribe en el marco de la adquisición del lenguaje infantil. Tiene dos objetivos: el primero es demostrar que el tipo de léxico empleado por un niño trilingüe (catalán-inglés-castellano) difiere cualitativamente del de una niña monolingüe (castellano) durante el mismo período de edad (de los 3 a los 4 años) y que, dependiendo de la actividad lúdica, se potencia un tipo de léxico u otro. También se observan diferencias cualitativas en el nivel sintáctico entre ambos sujetos. El segundo objetivo es demostrar que la longitud media del enunciado (LME) en el niño trilingüe es inferior que la de la niña monolingüe.

Los datos observados en el caso del niño trilingüe, Andreu, proceden de dos cortes transversales del corpus procedente de Andreu (Pérez Vidal 1995). En el caso de la niña monolingüe, María, los datos se han extraído del corpus de Susana López Ornat (Ornat *et al.* 1994). En ambos casos, los datos se han transcrito y codificado usando las herramientas informáticas de CHILDES (MacWhinney 2000). Los fragmentos se han etiquetado y se ha

calculado la frecuencia de las ocurrencias con ayuda de los programas CLAN (de CHILDES).

Tras el análisis se concluye que la LME es inferior en el niño trilingüe (aspecto cuantitativo de la adquisición), y que la riqueza léxica no sigue la misma línea en los monolingües y en los trilingües (aspecto cualitativo de la adquisición).

1. INTRODUCCIÓN

1.1. *Adquisición versus aprendizaje*

Antes de comenzar deberemos discernir entre dos conceptos: aprendizaje *versus* adquisición. La adquisición es definida por Krashen (1988:1-2) como un proceso natural o inconsciente de la segunda lengua (L2) que se adquiere como lengua materna (LM). No se trata de un proceso de corrección continua, sino de producción espontánea y más cuando se trata de la lengua materna.

Por otro lado, el aprendizaje es otra forma de desarrollar la competencia de una lengua, pero en este caso se trata de un proceso consciente de conocimiento de la lengua. Es un proceso “encorsetado” en el que el hablante es consciente de que está aprendiendo una nueva lengua y de que debe subsanar errores gramaticales, ortográficos, ortológicos, etc.

Nuestro estudio se enfoca en la adquisición, por tanto, como proceso natural e inconsciente, ya que nuestro sujeto de estudio, Andreu, todavía no ha sido escolarizado. El léxico lo irá adquiriendo de forma progresiva a través de su entorno (madre, niñera, padre).

Las hipótesis de partida de este artículo son cuatro:

- a) Existe una relación entre la adquisición del léxico catalán en un niño trilingüe de 3 a 4 años y las actividades de juego que realiza. Lo que habrá que averiguar es qué juegos le ayudan a desarrollar un tipo de léxico u otro.
- b) Existe una relación entre la adquisición del léxico castellano en una niña monolingüe de los 3 a los 4 años y las actividades de juego que realiza. Lo que habrá que averiguar es qué juegos le ayudan a desarrollar un tipo de léxico u otro.

- c) Existe una diferencia cualitativa en la adquisición del léxico entre un niño trilingüe y una niña monolingüe.
- d) Existe una diferencia cuantitativa, longitud media del enunciado (LME), entre un niño trilingüe y una niña monolingüe.

Para hacer este estudio se han transcrito dos grabaciones de Andreu (que hemos denominado muestra 1 y muestra 2) con una diferencia cronológica de 11 meses: el 27 de septiembre de 1992 (a los 38 meses de edad) y el 29 de agosto de 1993 (a los 50 meses de edad). Para la comparación con María, la niña monolingüe, se han empleado los datos del corpus de Susana López Ornat (Ornat *et al.* 1994) en *La adquisición de la lengua española* (cogiendo muestras a los 37 y a los 47 meses de edad).

2. COMPARACIÓN EN LOS NIVELES LÉXICO Y SINTÁCTICO ENTRE ANDREU Y MARÍA

2.1. Nivel léxico

Los datos que tenemos han sido grabados por la madre de Andreu. Durante la grabación de los datos, la madre ha realizado las actividades cotidianas que suele hacer con su hijo para que la situación sea lo más normal posible. La muestra 1, que se toma a los 38 meses, está recogida en la habitación del niño, en presencia de la madre (MADRE) y de la canguro (BERTA). La muestra representa 30 minutos de grabación y un total de 674 líneas transcritas. Durante estos 30 minutos, Berta, el niño y su madre interactúan en varias actividades lúdicas (jugar con coches, jugar con animales) y el léxico que emplea el niño es variado, por ejemplo, cuando juega con coches usa el presente y el pretérito perfecto simple de indicativo (“va sol”, “han xocat”), los verbos pronominales (“s’ha enfadat”, “s’han xocat”, “s’han enfadat”), mientras que cuando juega con animales (un osito, un tigre, un cerdo, una oveja) elide el verbo y emplea las onomatopeyas. Sin embargo, cuando mira por la ventana o juega con su madre emplea los sintagmas nominales (“una abella”, “les ale(s)”, “una nena”, “un nen”).

A los 50 meses Andreu realiza varias actividades lúdicas (juega con muñecos, con animales, con una casita pequeña, una jaula, una fuente) y el léxico que emplea se comienza a complicar más. Ahora emplea subordinadas sustantivas (con “que”) y adverbiales causales (con “perquè”), por ejemplo, cuando juega con muñecos (un policía, un médico): “perquè tanca els ulls”, “perquè aquell ho està”, “perquè també parlen anglès”; cuando juega con animales también usa subordinadas con “com”, “on”, “què”.

Para estudiar el léxico de María se ha empleado el corpus de Susana López Ornat (Ornat *et al.* 1994). Se han tomado muestras a los 37 meses y los 47 meses de edad. A los 37 meses, María realiza varias actividades lúdicas (juega con una rueda, juega con su padre). Cuando juega con una rueda lo que predomina es el uso del sustantivo, en cambio, cuando juega con su padre emplea más verbos y oraciones subordinadas.

Mientras que Andreu emplea el artículo determinado e indeterminado a los 38 meses, María a los 37 meses no sólo emplea este artículo, sino también los determinantes demostrativos, los posesivos y los indefinidos. Además, María domina la deixis espacio-temporal a los 37 meses, mientras que Andreu lo hace a los 50 meses. En cuanto a los tiempos verbales, tanto María a los 47 meses como Andreu a los 50 emplean el presente de indicativo y de subjuntivo, el pretérito perfecto simple de indicativo, pero María, a diferencia de Andreu, también usa el condicional.

María emplea los pronombres enclíticos y proclíticos a los 37 meses, mientras que Andreu emplea los proclíticos a los 50 meses (“Ajudeu-me”).

María emplea los pronombres relativos “que”, “lo que” a los 47 meses, mientras que de Andreu no hay registrada ninguna forma ni a los 38 ni a los 50 meses.

2.2. Nivel sintáctico

En cuanto al nivel sintáctico, también hay algunas diferencias entre María y Andreu. Tanto Andreu a los 38 meses como María a los 37 meses emplean las oraciones subordinadas causales con “porque”. Los dos obvian la oración principal.

Las diferencias comienzan a aparecer si se compara a Andreu a los 50 meses con María a los 47 meses. Los dos emplean oraciones subordinadas sustantivas interrogativas indirectas introducidas por “cómo” y subordinadas adverbiales causales con “porque”. Sin embargo, María aparte de estos dos tipos de oraciones subordinadas emplea otras oraciones subordinadas: finales (“para que quede bien limpia”), condicionales (“si me quitaran el lápiz no podría escribir”), temporales (“se lo toma él solito y cuando yo veo en el carro”), subordinadas de relativo (“Pero es para mis niños, que yo tengo en mi...”). Además de usar más tipos de subordinadas también las suele coordinar con “pero” e “y”, lo cual no hace Andreu ni a los 38 ni a los 50 meses.

3. LA LONGITUD MEDIA DEL ENUNCIADO (LME) EN ANDREU (NIÑO TRILINGÜE) Y EN MARÍA (NIÑA MONOLINGÜE)

Roger Brown (1981) habla de 3 etapas en la formación de las frases del niño monolingüe, cada una de ellas presenta una longitud media del enunciado en una determinada edad:

- Primera etapa: concluye a los 35 meses, y alcanza de 3 a 4 palabras de longitud media.
- Segunda etapa: concluye a los 44 meses con 4 y 5 palabras de longitud media.
- Tercera etapa: alrededor de los 4 años con 6 palabras de longitud.

Según las etapas de Roger Brown, Andreu a los 38 meses debería tener entre 3 y 4 palabras de longitud media, sin embargo, tiene 1,9. Además, alrededor de los 4 años debería tener unas 6 palabras de longitud media y en realidad tiene 3,4. En cambio, María a los 37 meses tiene una LME de 3,4 y a los 47 meses de 6,5 palabras.

Existe un estudio de las foniatras López Betancourt, Regal Cabrera y Domínguez Pupo que se titula “La longitud de la oración en el desarrollo del lenguaje infantil”. Se trata de un estudio que se hizo en un grupo de niños de 18 a 72 meses de edad procedentes de la investigación nacional “Estudio del desarrollo del lenguaje en el niño cubano”. Este estudio se aplicó a niños sanos monolingües del

castellano procedentes de varias provincias del país. Estos niños cubanos entre los 36-41 meses tenían una LME de 3,9 y entre los 48-53 de 4,3. Los niños cubanos se aproximan a la primera etapa de Roger Brown, sin embargo, no es así en la tercera etapa, ya que su LME es inferior a las 6 palabras. En cambio, María sí se circunscribe a los promedios de Roger Brown. La diferencia existente entre María y los niños cubanos puede ser debida a varios factores: María fue grabada sola, mientras que el grupo de niños cubanos, en grupo; el contexto sociocultural en el que se mueve María es diferente del de los niños cubanos.

Cuadro 1. *Comparación de la LME en Andreu, María y niños cubanos.*

Andreu (trilingüe del catalán-inglés-castellano)	María (monolingüe del castellano)	Niños cubanos (monolingües del castellano)
1,9 (38 meses)	3,1 (37 meses)	3,9 (36-41 meses)
3,4 (50 meses)	6,5 (47 meses)	4,3 (43-53 meses)

4. CONCLUSIONES

Por tanto, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

1. Existe una relación entre la adquisición del léxico catalán en un niño trilingüe de los 3 a los 4 años y las actividades de juego que realiza, por ejemplo, el hecho de jugar con coches potencia el uso de los verbos pronominales (“s’ha enfadat”, “s’han xocat”), mientras que en otros tipos de juegos (jugar con animales o con una fuente de juguete) emplea mayoritariamente las formas simples de los verbos (“parlen”, “cabem”, “fa”, etc.). Cuando juega con un adulto se producen muchas repeticiones.

2. Existe una relación entre la adquisición del léxico castellano en una niña monolingüe de los 3 a los 4 años y las actividades de juego que realiza, por ejemplo, cuando juega con su padre emplea verbos en presente de indicativo y oraciones subordinadas, mientras que cuando juega con una rueda emplea muchos sustantivos.

3. Hay una diferencia cualitativa en el tipo de léxico entre un niño trilingüe y una niña monolingüe, por ejemplo: la niña monolingüe domina la deixis espacio-temporal con 37 meses, mientras que el

niño trilingüe lo hace a los 50 meses; la niña monolingüe emplea los pronombres relativos a los 47 meses, mientras que el niño trilingüe todavía no los ha empleado con 50 meses.

4. Y, por último, los niños trilingües tienen una LME menor que los niños monolingües. Esto puede ser debido, quizás, a que en un niño trilingüe la complejidad de adquisición del lenguaje se ve afectada por esa enmarañada red de adquirir 3 lenguas a la vez, mientras que para un niño monolingüe es más fácil adquirir la lengua materna al tratarse de un único código y no de tres a la vez.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALONSO IZQUIERDO, A. (2003): “La adquisición del español por inmigrantes marroquíes adultos”, en M. Pérez Gutiérrez y J. Coloma Maestre, (eds.), *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, Madrid: ASELE, 99-112. Publicación electrónica en <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/asele/06.alonso.pdf>.

ÁLVAREZ, A. *et al.* (2005): “Desarrollo del lenguaje infantil en niños de 3 a 4 años: el paso a los procesos morfológicos”, *Revista Iberoamericana de Educación*, 35/1. Publicación electrónica en <http://www.rieoei.org/deloslectores/903alvarez.pdf>.

APARICI, M. *et al.* (1996): “Adquisición y desarrollo de la sintaxis: la oración compuesta”, en M. Pérez Pereira (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, eusquera y gallego*, Universidade de Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 207-216.

BROWN, R. (1981): *The Acquisition of Language*, Chicago/London: University of Chicago Press.

CAPDEVILA, M. y SERRA, M. (1996): “La adquisición de las categorías funcionales en niños catalanes”, en M. Pérez Pereira (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, eusquera y gallego*, Universidade de Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 241-248.

CHOMSKY, N. (1957): *Syntactic Structures*, The Hague: Mouton.

CLARK, E. V. (1993): *The lexicon in acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press.

DE HOVER, A. (1990): *The acquisition of two languages from birth: a case study*, Cambridge: Cambridge University Press.

- DEUCHAR, M. y QUAY, S. (2001): *Bilingual Acquisition*, Oxford: Oxford University Press.
- DOUGHTY, C. (2000): “La negociación del entorno lingüístico de la L2”, en C. Muñoz (ed.), *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*, Barcelona: Ariel, 163-195.
- GONZÁLEZ, J.; CERVERA, T. y MIRALLES, J. L. (1996): “Adquisición de las relaciones anafóricas en castellano: direccionalidad y dependencia de la estructura sintáctica”, en M. Pérez Pereira (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, eusquera y gallego*, Universidade de Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 249-261.
- JUFFS, A. (1996): *Learnability and the Lexicon*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- KRASHEN, S. (1988): *Second language acquisition and second language learning*, Hertfordshire: Prentice Hall International.
- LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M. H. (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid: Gredos, capítulo 5, 106-137.
- LÓPEZ BETANCOURT, M.; REGAL CABRERA, N. y DOMÍNGUEZ PUPO, M. T. (2000): “La longitud de la oración en el desarrollo del lenguaje infantil”, *Revista Cubana de Pediatría*, 72(1), 27-31. Publicación electrónica en: http://www.bvs.sld.cu/revistas/ped/vol72_1_00/ped05100.htm
- LÓPEZ ORNAT, S. et al. (1994): *La adquisición de la lengua española*, Madrid: Siglo XXI.
- MACWHINNEY, B. (2000): *The CHILDES project tools for analyzing talk*, Hillsdale, NJ.: Lawrence Erlbaum Associates.
- MARISCAL, S. (1996): “Adquisiciones morfofonosintácticas en torno al sintagma nominal: el género gramatical en español” en M. Pérez Pereira (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, eusquera y gallego*, Universidade de Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 263-270.
- MÜLLER, N. (ed.) (2003): *(In)vulnerable Domains in Multilingualism*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ORTEGA, L. (2000): “El desarrollo de la competencia gramatical oral en una segunda lengua a través de la actuación lingüística: aproximaciones interaccionistas y cognitivas”, en C. Muñoz (ed.), *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*, Barcelona: Ariel, 197-229.
- PÉREZ VIDAL, C. (1995): *La adquisición del inglés de un niño bilingüe (catalán/inglés)*, tesis doctoral.

- RITCHIE, W. C. y BHATIA, T. K. (eds.) (1999): *Handbook of Child Language Acquisition*, San Diego, CA.: Academic Press.
- SANTANA LARIO, J. (1997): “La Teoría de los Principios y los Parámetros. ¿Hacia una Gramática ‘Degenerativa’?” en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Beltrán (eds.), *Panorama de la Lingüística Actual*, Granada: Método Ediciones, Serie Granada Lingvistica, 181-215. Publicación electrónica en: http://www.geocities.com/celin_unmsm/documentos/degenerativa.htm
- SERRA, M. *et al.* (2000): *La adquisición del lenguaje*, Barcelona: Ariel Psicología.
- WEINRICH, U. (1996 [1953]): *Llengües en contacte*, Alzira: Bromera, trad. de Francesc Martínez.